

69/2017

SIGNIFICADO Y SENTIDOS DE LA CONSTRUCCIÓN

X HIZO/ SE MARCÓ UN NOMBRE PROPIO

José Portolés Lázaro

Universidad Autónoma de Madrid

[jose.portoles en uam.es](mailto:jose.portoles@uam.es)

Resumen

En los últimos años se ha difundido en el español coloquial la construcción *X hizo/ se marcó un Nombre propio* (v.gr. *Eduarne hizo/ se marcó un Angelina Jolie*). Su sujeto tiene el papel temático de agente, únicamente aparece con los verbos *hacer(se)* y *marcarse*, y su objeto directo es un sintagma determinante introducido por *un* y seguido de un nombre propio que se interpreta como un evento dinámico y delimitado. El concepto *ad hoc* que se comprende de este nombre propio depende del contexto de los participantes de la interacción, estos deben encontrar un evento que se corresponda con un acto típico del individuo que se menciona. En la adquisición de esta construcción han coadyuvado el calco de una construcción semejante del inglés y la existencia previa de usos del verbo *hacer* con sustantivos como objetos directos cuyo origen es un nombre propio (v.gr. *El saltador hizo un fósbury*).

Palabras clave: español coloquial, nombre propio, Gramática de Construcciones, anglicismo

Portolés Lázaro, José. 2017.

Significado y sentidos de la construcción *X hizo/ se marcó un Nombre propio*

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 69, 306-338.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no69/portoles.pdf>

<http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC>

<http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.55323>

© 2017 José Portolés Lázaro

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

Abstract

The Spanish colloquial construction *X hizo/ se marcó un Nombre propio* ('X did/pulled a Proper Name') (for example: *Eduarne hizo/ se marcó un Angelina Jolie* 'Eduarne did/pulled an Angelina Jolie') has become widespread in recent years. Its subject acts as thematic agent, appears only with the verbs *hacer(se)* and *marcarse*, and its direct object is an determiner phrase introduced by *un* and followed by a proper name that is interpreted as a dynamic, delimited event. The *ad hoc* concept that is understood by this proper name depends on the context of the participants in the interaction, who are expected to recognize an event that corresponds with behavior that is typical of the individual mentioned. Contributing to the acquisition of this construction are both the loan of a similar construction in English and the previous existence of the verb *hacer* used with direct objects whose origins are proper names (for example: *El saltador hizo un fósbury* 'The jumper did a Fosbury flop').

Key Words: Spanish colloquial, proper name, Constructions Grammar, Anglicism

Índice

1. Introducción 308
 2. Los sustantivos 309
 3. El verbo y el predicado 314
 4. La gramática de construcciones 317
 5. El significado *ad hoc* de *un Np* 321
 6. El origen de la construcción y su difusión 323
 7. Conclusión 326
- Agradecimientos 327
- Bibliografía 328
- Apéndice. Documentaciones de los usos citados 330

1. Introducción

En los últimos años se ha difundido en español, sobre todo en el habla de los jóvenes y en escritos que utilizan un registro coloquial, el uso de oraciones del tipo *Edurne hizo/ se marcó un Angelina Jolie* (el tuit original del que se toma el ejemplo es: “Edurne se ha marcado un Angelina Jolie. Ahí enseñando la pata”; su autora se refiere a que la cantante española Edurne en una actuación, en la que llevaba un vestido con abertura, mostró la pierna de un modo parecido al de la actriz estadounidense Angelina Jolie en algunas poses fotográficas). Se trata de un uso que todavía no documenta Fernández Leborans en su completo estudio de 1999 sobre los nombres propios. En estas oraciones un nombre propio (Np) que generalmente identifica a una persona —en este caso, a la actriz estadounidense Angelina Jolie— se ha de interpretar como un acto que, en algún momento, llevó a cabo esta persona —enseñar una pierna hasta el muslo por una larga abertura de un vestido talar—.

Si bien es habitual que NNpp se recategoricen como nombres comunes (NNcc) —*belén, bolívar, celestina, magdalena* u *óscar*— e, incluso, y aunque sea menos frecuente, que estos sustantivos no tengan como referente una entidad sino un evento —*verónica* (lance del toreo), *odisea, boicot, fósbury* (salto de altura), *tsukahara* (salto de gimnasia) o *cid tostado* (elemento de gimnasia rítmica)—, el comportamiento gramatical de estos sustantivos no es idéntico al de aquellos que nos ocupan. *Verónica*, por ejemplo, como Nc, además de una pequeña planta, da nombre a un lance en el que el torero sostiene el capote con ambas manos, como hizo santa Verónica con el paño con el que enjugó el sudor y la sangre del rostro de Jesucristo en su camino al Calvario. Ya Nc, se combina con distintos verbos —una verónica se puede *hacer*, pero también *realizar, efectuar, ejecutar, trazar, dibujar, esbozar* o hasta *soñar* (“Cuando los erales sueñan verónicas de alhelí.”, F. García Lorca)—, puede llevar a cabo diversas funciones sintácticas (v.gr. *Con viento es difícil hacer una verónica, Este torero no sabe hacer una verónica, Recibió al toro con una verónica*) o tener diferentes determinantes (v.gr. *Ejecutó dos verónicas casi seguidas*). Todo ello es posible porque *verónica*, como Nc, ya no precisa de su aparición en una construcción determinada para su interpretación como nombre de evento; en cambio, el Np *Angelina Jolie*, hasta el momento al menos, solo cuando aparece en la construcción que nos ocupa adquiere el significado de evento, si bien su sentido en concreto depende del contexto extraverbal y verbal en el que se emita (§ 5).

Para diferenciar estos dos usos, en el presente artículo se empleará la minúscula para aquellos sustantivos que admiten la gramática habitual de los Nc —v.gr. *verónica*— y la inicial con mayúscula para aquellos otros que solo aparecen en la construcción *XhaceunNp* —v.gr. *Angelina Jolie*—. En los textos originales que se citan, estos sustantivos se muestran de distintos modos, entre otros, *Angelina Jolie*, *angelina jolie*, ‘*Angelina Jolie*’ o “*Angelina Jolie*”; en el cuerpo del artículo, se unificarán los ejemplos con mayúsculas y sin comillas, y en el apéndice se conservarán las distintas formas originales.

En definitiva, el estudio se ocupa de una construcción que, para simplificar esta exposición, se va a denominar *XhaceunNp*, de la que *Edurne hizo un Angelina Jolie* constituiría una instanciación concreta. La exposición que sigue trata de dilucidar los aspectos gramaticales de la construcción —sustantivos, verbo y construcción en su conjunto (§§ 2-4)— para centrarse posteriormente en la peculiaridad de su significado, donde, pese a tratarse de un nombre con determinación, su sentido solo se puede alcanzar por un enriquecimiento contextual (§ 5); por último, se iluminan el origen y las posibles causas de su difusión (§ 6). El artículo termina con un apéndice con las referencias de los distintos ejemplos utilizados y su sentido en esos usos.

2. Los sustantivos

El verbo *hacer* puede emplearse en muy distintas construcciones gramaticales (v.gr. *voy a hacer una ensalada*, *hizo buen tiempo*, *hace dos horas* o *hacen como que trabajan*). Dentro de sus varias posibilidades, *Edurne hizo un Angelina Jolie* constituye un uso gramatical cercano a otra construcción más frecuente —v.gr. *Marta hizo el trabajo*—. Para dar cuenta de las peculiares propiedades gramaticales de la construcción *XhaceunNp*, es útil contrastarla con esta última, pues las dos son oraciones transitivas con un sujeto con el papel temático de agente.

(1) a. *Edurne hizo un Angelina Jolie*.

b. *Marta hizo el trabajo*.

En cuanto al sujeto, en (1a) *Edurne*, como se acaba de decir, tiene un papel temático de agente con interpretación animada y específica que lleva a cabo la acción que denota el predicado —*hizo un Angelina Jolie*— (El sujeto también puede estar formado por varios

sustantivos coordinados: *Nuria y Nerea han hecho un Langui*.) Se puede mantener lo mismo de *Marta* en (1b); no obstante, a partir de esta última oración es posible realizar distintas transformaciones gramaticales que están vedadas a (1a); entre otras, se puede emplear en pasiva refleja —*Se hizo el trabajo*—, donde el sujeto sintáctico ya no es agente sino paciente, o se puede sustituir el sujeto con un referente específico —*Marta*— por un sujeto genérico —*El ser humano hizo el trabajo*— o por un sujeto que no sea animado —*El tiempo hizo el trabajo*—. Estas posibles variaciones no se alcanzan con la construcción de *Edurne hizo un Angelina Jolie*.

- (2) a. *Se hizo un Np_{Evento}.
 b. *El ser humano hizo un Np_{Evento}.
 c. *El tiempo hizo un Np_{Evento}.

De todo esto se concluye que la libertad sintáctica del sujeto de *XhaceunNp* es menor que la de otras oraciones transitivas con *hacer*. A ello se ha de añadir, que, mientras en *Marta hizo el trabajo* se puede pensar fácilmente en un instrumento distinto de la propia *Marta* para efectuar este trabajo —por ejemplo, *Marta hizo el trabajo con el ordenador*—, en el caso de *Edurne hizo un Angelina Jolie* el instrumento que se utiliza no es otro que la propia *Edurne*.

Ahora bien, si las restricciones son grandes para el sujeto, todavía son mayores en el objeto directo. El Np, que tiene función sintáctica de objeto directo y papel temático de tema, casi siempre es de persona, si bien también puede ser el título de una película (3a-c), de una serie de televisión (3d) o de un videojuego (3e), o consistir en cualquier otro tipo de acontecimiento identificable con un nombre propio (3f).

- (3) a. Yo también he hecho un *Matrix* para esquivar una paloma.
 b. Te has marcado un *Minority Report*.
 c. Sin querer, este alcalde hizo un *Titanic*.
 d. ¿Por qué no nos marcamos un *Borgen*?
 e. Os marcáis un *Counter Strike*.
 f. Quiere marcarse un *España-Malta*.

Aunque con mucha menor productividad, existe el uso de NNcc que, con esta misma

construcción, se interpretan como eventos —*Neymar se marcó un infanta ante el juez*—; no obstante, para que esta interpretación sea posible, se ha de identificar un particular en concreto, en este caso, la infanta Cristina de Borbón y Grecia.

El Np siempre aparece determinado con *un* masculino en singular, aunque se trate de un nombre de mujer —*un Angelina Jolie, un Miley Cyrus* o *un Janet Jackson*—, pues se determina no un sustantivo que tuviera como referente una persona sino un sustantivo que se ha de interpretar como un evento.

Este uso también se diferencia de otros de *un Np*, como los metonímicos *un Frida Kahlo* o *un Gargallo*. Estos nombres denominan a personas renombradas en una disciplina artística (Kleiber 1994: 119), algo que no es preciso con los Np_{Evento}; asimismo, en esos casos, una vez presentado el nombre, si se emplea otra vez, su determinante pasa a ser definido y el sustantivo se puede adjetivar, algo que no sucede con los Np_{Evento} —salvo con *Pataky* como se comentará más adelante—.

- (4) a. [El museo tenía un Frida Kahlo.] El inquietante Frida Kahlo estaba colgado en una amplia sala.
- b. [Edurne hizo un Angelina Jolie.] *El llamativo Angelina Jolie no pasó desapercibido a sus admiradores.

Por otra parte, el uso del artículo indefinido en singular permite la interpretación del evento denotado como típico, a saber, ‘Edurne realizó una acción que se corresponde con una acción típica de Angelina Jolie’. Esta interpretación típica no es extraña a otros casos de *un Np*; también acontece, por ejemplo, en usos en los que no se denota un evento sino una entidad, como en *Eugenia Boix es una Maria Callas española*, esto es, ‘Eugenia Boix posee propiedades típicas de Maria Callas’. De acuerdo con Kleiber (1989), es precisamente la posibilidad de interpretación como típico de un sintagma determinado por el artículo indefinido en singular —*un N*— lo que permitirá su uso con interpretación genérica en oraciones como *Un castor construye presas*, e impedirá, con la misma interpretación genérica, su uso en plural. *Unos castores construyen presas* no posee interpretación genérica —se habla de unos castores en concreto—, frente a *Los castores construyen presas* que sí puede tenerla. Ello explicaría la agramaticalidad del uso en plural de *XhaceunNp* —**Edurne hizo unos Angelinas Jolies*—, pues solo en singular el sintagma se interpreta como típico; igualmente, esta interpretación típica de

un Angelina Jolie es la que dificulta que se responda a una pregunta con la palabra interrogativa *¿cuál?* para especificar su interpretación (6), pregunta que es posible responder en otros casos de *un Np* sin interpretación típica (5).

(5) A: En el Museo Reina Sofía hay, al menos, un Pablo Gargallo.

B: ¿Cuál?

A: El retrato de Picasso.

(6) A: Edurne hizo un Angelina Jolie.

B: #¿Cuál?

La obligada interpretación típica también impide que se admita una transformación con relativo:

(7) a. El Museo Reina Sofía tiene un Gargallo.

b. El Gargallo que tiene el Museo Reina Sofía.

(8) a. Edurne hizo un Angelina Jolie.

b. *El Angelina Jolie que hizo Edurne.

En cuanto al tipo de eventualidad que denota el predicado, el objeto directo *un Np_{Evento}* consiste en un caso particular de lo que Grimshaw (1990) denominó nombre de evento simple. Frente a los eventos complejos que constituyen los sustantivos deverbales (v.gr. *almacenaje, demolición, casamiento o torcedura*), se trata de nombres como *boda, cabalgata, epidemia, examen, fiesta, misa, tormenta, tregua*, o como aquellos otros procedentes de nombres propios que citamos más arriba *boicot, cid tostado, fósbury, odisea, verónica* o *tsukahara*. Si bien estos sustantivos con significado de evento simple denotan eventos, su gramática no es semejante a la de los sustantivos deverbales —carecen de estructura argumental—, sino a la de los sustantivos que representan objetos.

(9) a. El casamiento de la pareja por la juez fue rápido.

b. La boda de la pareja (* por la juez) fue rápida.

No obstante, acreditar esta pertenencia de los *Np_{Evento}* a los eventos simples presenta un problema. Casi todos los sustantivos que nos ocupan (v.gr. *Angelina Jolie, Esperanza*

Aguirre, Jara, Miley Cyrus o *Mike Tyson*) limitan su uso como Np_{Evento} únicamente a la construcción *XhaceunNp* (§ 4). Por ello, las siguientes pruebas se van a aplicar tan solo al sustantivo *Pataky*, ya que para muchos hablantes españoles este nombre, si bien con origen en la misma construcción, se halla en un paso evolutivo más avanzado —al menos, a comienzos de 2017— y, aparte de la construcción *XhaceunNp* (10a), puede documentarse en construcciones distintas (10b-f); con otras palabras, el *Pataky* —posar de espalda ante los fotógrafos, pero volviendo el rostro hacia ellos—, nacido como Np_{Evento} , se halla más próximo en su gramática, al menos en el castellano de los jóvenes españoles, a los Nc *verónica* o *boicot*, que el resto de los sustantivos que se documentan en *XhaceunNp*.

- (10) a. ¿Queréis que os haga un Pataky?
b. Sé lo de su Pataky.
c. En la portada de la revista *Hello* podemos ver un Pataky de Angelina que nos permite contemplar la parte trasera del traje.
d. Ella llegó, saludó, posó (con un Pataky, por supuesto).

Es precisamente esta independencia de su construcción originaria (*XhaceunNp*) lo que permite las siguientes pruebas como sustantivo de evento simple (Fábregas 2016: 393 y sgs.). En primer lugar, admite ser término de la preposición *durante*:

- (11) a. Durante {el Pataky/ la cabalgata}, la reina Letizia no dejó de sonreír.

También permite el uso cuasipreposicional de *cuando*:

- b. Cuando {el Pataky/ la fiesta}, la reina Letizia estaba en Florida.

Puede formar parte de la construcción *en pleno + N*:

- c. La llamaron en pleno {Pataky/ examen}.

O puede tener la función de objeto directo del verbo *presenciar*:

- d. Presencié {un Pataky/ una boda} muy especial.

En definitiva, estas pruebas con *Pataky* (11a-d) se presentan como válidas para demostrar que los otros Np_{Evento} también denotan eventos simples, si bien estos carecen de su libertad sintáctica por no encontrarse recategorizados como nombres de evento fuera de la construcción *XhaceunNp*.

Por último, obsérvese que este uso de *un Np* fuerza una interpretación de lo típico del *Np* como sustantivo discontinuo y, en consecuencia, como un acto; en francés por el contrario, donde (todavía) no se emplea *faire un Np*, sí se ha utilizado tradicionalmente *faire du Np* (v.gr. *Lise se met à faire du Piaf*) con el artículo partitivo (*du*) y, consecuentemente, con un uso del *Np* como sustantivo continuo (Noailly 2016). En estos casos no se interpreta ya como un acto sino como un comportamiento, habitualmente con una cierta connotación peyorativa; así, del ejemplo anterior se podría comprender que la cantante Lisa toma características que eran típicas del comportamiento de la también cantante Edith Piaf. En suma, el uso del *Np* según tenga una gramática de sustantivo discontinuo (*un Np*) —en español— o sustantivo continuo (*du Np*) —en francés— ocasiona que se interprete como un único acto o como comportamiento habitual. Jonasson (2016) lo muestra al contrastar el francés *faire du Zlatan* ('hacer el Zlatan') con el sueco *göra en Zlatan* ('hacer un Zlatan'), teniendo este último una gramática y un significado semejantes a la construcción del español y, como se verá, del inglés (los ejemplos se refieren al futbolista sueco Zlatan Ibrahimović) (§ 6).

3. El verbo y el predicado

Dentro de las eventualidades, el predicado *hacer/marcarse un Np_{Evento}* se interpreta como un evento dinámico. Por ello, admite perífrasis progresiva:

(12) a. Edurne está haciendo un Angelina Jolie.

O consiente también modificadores temporales y locativos.

b. Edurne hizo un Angelina Jolie durante unos instantes en el Festival de Eurovisión.

Otra característica de este evento es que no puede interpretarse su resultado como externo al propio evento. *Examen*, por ejemplo, cuando es el resultado de la acción de examinar, se convierte en una entidad —unos folios escritos— que se puede guardar en un cajón; asimismo, una *fiesta* no solo puede *ser* (acontecer) en un lugar —*La fiesta es en la playa*—, sino también puede *estar* (situarse) —*La fiesta está en la playa*—. Estas interpretaciones que objetualizan el resultado de un evento no son posibles con los sustantivos *Np_{Evento}* de *XhaceunNp*: (por el momento, 2017) no se puede guardar *un Pataky* en un cajón ni *El Pataky {fue/*estuvo} en la playa*.

En cuanto al modo de acción del evento, el Np_{Evento} —determinado por *un* y presentado como nombre discontinuo— fuerza una interpretación del predicado como un acto, además de típico, aspectualmente delimitado. Utilizando la terminología de Vendler (1967), estos eventos dinámicos se pueden interpretar como una actividad —eso sí, delimitada—, que muestra una acción atélica y que no conduce a un estado distinto (13a); como una realización, que lleva a un estado distinto (13b), o como un logro, que refleja una actividad momentánea (13c).

- (13) a. La Foquita Farfán hizo un Miley Cyrus. ('Se contonea durante cierto tiempo')
- b. Nicole Kidman se hace un Uma Thurman. ('Se maquilla hasta resultar irreconocible')
- c. Costa hace un Suárez. ('Propina un mordisco')

Con este significado aspectual, no ha de extrañar que no se documenten casos de *XhaceunNp* que se interpreten como estados —v.gr. *saber alemán*— y tampoco, dentro de los procesos dinámicos, como frequentativos —v.gr. *sesear*—, iterativos —v.gr. *besuquear*—, acciones permanentes con sujetos de interpretación genérica —v.gr. *los uruguayos beben mate*— o semelfactivos, es decir, como actos que se pueden separar de una actividad que por norma se repite —v.gr. *hacer un (único) disparo*—.

Por otra parte, el verbo *hacer* se ha considerado un verbo de apoyo o soporte en construcciones como *hacer un viaje* —aproximadamente, *viajar*— donde el sustantivo —*viaje*—contribuiría al significado léxico del predicado y el verbo *hacer*, parcialmente desemantizado, aportaría la flexión verbal (NGLE § 34.11j y 35.3g). Otros casos que se citan en la misma obra como ejemplos de sustantivos con *hacer* como verbo de apoyo serían: *un arrumaco, un aterrizaje, una caricia, una confesión, una copia, un favor, un gesto, una llamada, una pregunta, una promesa, una reverencia, una señal o un signo*, (en Alonso Ramos (2004: 320-322) hay una lista de la combinación *hacer* con sustantivo, si bien no se diferencian usos con y sin determinante). No obstante, como las propias academias advierten (NGLE § 5.8o), esta equivalencia no es total, pues “usados sobre todo con el artículo *un*, los sustantivos participiales [de hecho, casi cualquier sustantivo con significado de acto] expresan en estos contextos acciones puntuales o delimitadas, y muy a menudo también breves, ocasionales o circunstanciales”. Esta interpretación propuesta por las academias se acomoda a la de enunciados como *Eduarne*

hizo un Angelina Jolie, pues también nos hallamos ante un predicado con el significado de un acto breve, circunstancial y único.

Sobre la posibilidad del uso pronominal del verbo *hacer* —*hacerse*—, se trata de un uso potestativo. Cuando aparece, el pronombre se puede interpretar como un dativo aspectual que indica que la acción se ha realizado por completo y, en ocasiones, que se ha llevado a cabo de un modo excesivo y/o transgresor de las convenciones —con una intención real por parte del agente o pretendidamente por quien enuncia la construcción— (NGLE § 35.7w).

- (14) a. Cristina Pedroche se hace un Miley Cyrus.
b. Samantha Fox se hizo un Melendi.
c. A James le dio por hacerse un Benzema.

Por ello, aunque en buena parte de los casos se puede sustituir el verbo *hacer* por otro *hacerse*, sería extraño este cambio en aquellas ocasiones en las que no se trata de un acto transgresor o, como en los siguientes ejemplos, se lleva a cabo de modo involuntario:

- (15) a. No descarto que, con el lío, los diputados del PP terminen haciendo hoy un Remedios Cervantes en la votación de la ley del aborto. (‘Terminen confundiéndose en el último momento’)
b. Sobis hizo un Messi. (‘Vomitó en el campo de fútbol’)

Este significado de *hacerse* como una acción realizada de un modo excesivo y transgresor de las convenciones es el habitual con *marcarse*, el verbo con el que alterna *hacer*. El significado de *marcarse* en nuestra construcción coincide con otros usos del verbo con un complemento de evento —v.gr. *marcarse un farol*, *marcarse un tango*, *marcarse un triple* (su sentido es cercano al de *marcarse un farol*, alude a la canasta de baloncesto que vale tres puntos)—.

- (16) a. Jared se marca un Miley Cyrus en la *Paris Fashion Week*.
b. Marta Torné se marca un Pedroche.
c. David Gómez Antelo quiere marcarse un España-Malta.

4. La gramática de construcciones

Dentro de los estudios gramaticales, el planteamiento teórico de la gramática de construcciones (Goldberg 1995, 2006; Croft 2001; Croft y Cruse 2008) muestra ventajas sobre otras propuestas para iluminar las oraciones que nos ocupan. Como acabamos de ver (§§ 2-3), *XhaceunNp* tiene unas restricciones combinatorias que, de algún modo, la acercan a las frases idiomáticas. Propuestas teóricas como la gramática generativa o la gramática funcional se enfrentan a dificultades con este tipo de comportamientos idiosincrásicos y, por el contrario, las frases idiomáticas constituyen precisamente el punto de partida del desarrollo de la gramática de construcciones (Croft y Cruse 2008: 291-331).

De acuerdo con esta teoría gramatical, las construcciones consisten en emparejamientos simbólicos de formas y significados; así, la existencia de un emparejamiento simbólico, pongamos por caso, entre una frase idiomática —v.gr. *Estar a por uvas*— y su significado —‘No enterarse de lo que está sucediendo’— no se explica por la mera combinación de sus partes, sino que se ha de comprender convencionalmente como un todo. Para que el reconocimiento de esta construcción se produzca, sus distintas partes se definen por desempeñar un papel en la propia construcción, es decir, como defiende Croft (2001; Croft y Cruse 2008), tienen una relación meronímica con su conjunto.

En *XhaceunNp* este tipo de orientación teórica permite dar cuenta de que un Np —v.gr. *Angelina Jolie*— adquiera un significado de nombre de evento y un sentido determinado —‘Mostrar la pierna por una abertura de la falda’—. No es el nombre el que contribuye a una combinación sintáctica con un significado previo e independiente de ella, sino que es la construcción de la que participa la que obliga a interpretar de un modo determinado este nombre.

Dentro de estos emparejamientos que constituyen las construcciones se pueden distinguir los criterios de complejidad/atomicidad y de esquematicidad/sustancialidad (Croft 2001: 362). Así, *Estar a por uvas* sería una construcción más compleja frente a una única palabra como *sol* o un morfema como *pre*, que se considerarían construcciones atómicas, y, en cambio, sería menos compleja que *El libro que compré lo encontré donde me dijiste*. Por otra parte, unas construcciones pueden ser más esquemáticas que otras. *El libro que compré lo encontré donde me dijiste* es la

instanciación de una construcción esquemática que admite también como instanciación *El cuaderno que adquirí lo hallé donde me comentaste*, algo que no sucede con una construcción más sustancial como *Estar a por uvas*. Igualmente, se pueden combinar en una misma construcción elementos sustanciales —determinadas palabras en concreto— con esquemáticos. La frase idiomática *Estar a por uvas*, pongamos por caso, es más sustancial y menos esquemática que las que denomina Goldberg (2006: 57) frases idiomáticas con variables por rellenar (*idioms partially filled*), esto es, aquellas en las que se permite una cierta libertad en las variables nominales, aunque una muy escasa variación en los verbos combinados:

- (17) a. Frase idiomática con variables por rellenar: *Boys will be boys*

Esquema general con variables por rellenar: $SN_{AnimadoPI}$ *will be* $SN_{AnimadoPI}$

- b. Frase idiomática con variables por rellenar: *What's this fly doing in my soup?*

Esquema general con variables por rellenar: *What's X doing Y?* (v.gr. *What's a nice girl like you doing in a place like this?*)

Por su parte, Traugott y Trousdale (2014) agrupan este último ejemplo (*What's this fly doing in my soup?*) dentro de un tipo de construcciones que denominan *snowclone*. Esta denominación fue tomada por Geoffrey Pullum (2004) como término técnico a partir de una propuesta de Glen Whitman (Disponible en: <http://itre.cis.upenn.edu/~myl/languageelog/archives/000350.html>, consulta 10/12/2015) para construcciones que se comportan de un modo semejante a *If Eskimos have N words for snow, X surely have Y words for Z*. Dentro de los snowclones, Traugott y Trousdale (2014) reúnen construcciones como *X BE the new Y* (v.gr. *Grey is the new black*) o *X BE not the A-est N in NP* (v.gr. *He's not the sharpest tool in the box*).

Frente a los snowclones o a las frases idiomáticas con variables por rellenar, las construcciones *XhaceunNp* poseen menor sustancialidad y mayor esquematicidad, pues, entre otras diferencias, permiten más libertad en las formas del paradigma verbal que utilizan —persona, número, tiempo, modo— (18 a-e) y también perífrasis verbales (18 f-g).

- (18) a. Con la emoción me subí a una rama e *hice* un Miley Cyrus.

b. ¿Por qué no *nos marcamos* un Borgen?

c. ¿Te *harías* un Angelina Jolie?

- d. *Y os marcáis un Counter Strike.*
- e. *¿Queréis que os haga un Pataky?*
- f. *Se han levantado sospechas de haber hecho Carvajal un Suárez sobre Mandzukic.*
- g. *David Gómez Antelo quiere marcarse un España-Malta.*

Contrariamente, la misma construcción *XhaceunNp* tendría más sustancialidad y menos esquematicidad que una construcción como la de *Marta hace el trabajo*. Recordemos que en *XhaceunNp* existen dos variables con fuertes restricciones: el sujeto debe tener una interpretación animada y específica, y el nombre propio con función de objeto directo ha de estar determinado por *un* en singular, para que pueda tener una interpretación típica, y se ha de poder interpretar como un evento; asimismo, frente a las construcciones más esquemáticas con cualquier verbo de acción, la que nos ocupa también se limita a dos verbos *hacer(se)* y *marcarse*. Como sucede con el comportamiento de los niños que aprenden su lengua (Croft y Cruse 2008: 411), la nueva construcción es muy conservadora en relación con el verbo, las relaciones sintácticas y el orden de palabras, pero innovadora en los sustantivos que pueden aparecer como argumentos.

Ahora bien, pese a las limitaciones combinatorias de la construcción, no existe una fijación en una unidad fraseológica. Las pruebas son varias. Generalmente, las unidades fraseológicas se definen como unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas que se caracterizan por su alta frecuencia de uso, la coaparición de sus elementos integrantes, su fijación, su especialización semántica y su idiomatidad (Corpas 1996: 20). No obstante, en *XhaceunNp* no existe una especial frecuencia de uso de cada instanciación de la construcción. Edurne mostró la pierna por una abertura de la falda en una actuación muy especial (Festival de Eurovisión de 2015 en Viena) y para comentar esta circunstancia particular se utilizó el enunciado. Tampoco existe fijación con este nombre propio; de hecho, se puede sustituir a la cantante Edurne por otra joven que efectúe el mismo gesto —por ejemplo, la actriz Blanca Suárez (*Blanca Suárez hizo un Angelina Jolie enseñando pierna con un vestido negro largo con el que lucía espectacular*)—. Asimismo, y contrariamente a las unidades fraseológicas, el sentido de *un Angelina Jolie* no se mantiene en todas las ocasiones, por ejemplo, si bien en *¿Te harías*

un Angelina Jolie? un Angelina Jolie continúa siendo un evento, como corresponde a su significado dentro de la construcción, este, en las circunstancias en las que se enunció, se ha de comprender como una extirpación de los ovarios para prevenir un probable cáncer y no, como enseñar la pierna por una abertura de la falda; con otras palabras, el significado de la construcción es el mismo, pero el sentido que adquiere el enunciado en un contexto en concreto es diferente. En cuanto a la idiomática —recordemos que una expresión idiomática es aquella cuyo significado no se puede deducir del significado de sus partes, tomadas por separado o en conjunto (Ruiz 1997: 99)—, pese a lo que pudiera parecer, el significado de la oración es composicional; lo particular es el sentido de *un Np_{Evento}* en una situación determinada.

Del mismo modo, si, de acuerdo con Alonso Ramos (2004: 20), se consideran las construcciones con verbos de apoyo —*light verb constructions* o *stretched verb constructions*, para otras denominaciones de la construcción en distintas lenguas en Buckingham (2009: 17-18)— como expresiones semifraseológicas, la construcción *XhaceunNp* tampoco cumple sus condiciones. La explicación de esta autora relaciona las construcciones con verbos de apoyo con las colocaciones. En el caso del verbo *hacer* como verbo de apoyo se trataría de relaciones léxicas, más que semánticas, entre el verbo y una serie determinada de nombres; así, se dice *hacer un viaje*, pero no **dar un viaje* y sí, en cambio, *dar un paseo*, pese a la cercanía semántica de los sustantivos *viaje* y *paseo*. En su análisis, el significado del verbo de apoyo no añadiría significado léxico al nombre con el que se combina, por lo que sería el sustantivo el que exigiría un verbo en concreto: los piropos se dicen y, en consecuencia, existe la construcción con verbo de apoyo *decir un piropo*; las firmas se ponen y, por tanto, existe la construcción con verbo de apoyo *poner una firma*; el miedo se siente y hay, por consiguiente, la construcción con verbo de apoyo *sentir miedo*. Sin embargo, en *XhaceunNp* sería difícil pensar que el Np, como base de una colocación, selecciona el verbo *hacer* como verbo de apoyo —colocativo—, dado que el Np carece de significado de evento fuera de la construcción. Desde una perspectiva semántica, estos nombres continúan teniendo el significado de los Np: dan la instrucción al receptor de identificar a quien se denomina de un modo determinado —a la artista Angelina Jolie— en un contexto determinado (Kleiber 1995, 2016; Gary-Prieur 2016).

5. El significado *ad hoc* de *un Np*

Si la gramática de las construcciones propone un marco teórico adecuado para las peculiaridades sintácticas de la construcción *XhaceunNp*, flaquea en la tarea de dar cuenta de su peculiar significado. Autores como Croft (2001: 364) muestran una concepción de la relación de significado y significante próxima a la del signo lingüístico de Ferdinand de Saussure, es decir, una concepción por la que se llega al significado de una construcción por su descodificación. Sin embargo, este punto de vista no da cuenta de la interpretación de las construcciones *XhaceunNp*, pues no hay código al que se pueda recurrir para comprender *un Np_{Evento}* fuera de un contexto determinado. La construcción se limita a proporcionarnos las instrucciones para que interpretemos un evento dinámico y delimitado —presentado como típico de quien se ha de identificar con el *Np*— en el contexto (verbal y/o extraverbal) que comparten los participantes en la interacción; con un término de la Teoría de la pertinencia, en su entorno cognitivo mutuo. Habría, pues, dos tipos de instrucciones distintas: la construcción indica que *un Np* debe interpretarse como un evento dinámico y delimitado, y el *Np*, por su parte, nos da la instrucción de que se ha de identificar en el contexto el particular que, con esa denominación, lleva a cabo típicamente la acción pertinente.

En este punto la Teoría de la pertinencia proporciona conceptos que nos pueden ayudar para iluminar el problema. Robyn Carston (2002a 320-375; 2002b) propone utilizar el término de concepto *ad hoc* para los conceptos construidos pragmáticamente por el oyente en la comprensión del enunciado —Deirdre Wilson también lo adopta (Wilson 2004; Wilson y Carston 2007)—. De acuerdo con esta investigadora, la construcción del significado es una tarea psicológica que no se explica únicamente por la descodificación, sino también por un proceso inferencial en el que se busca la pertinencia. Si un mecánico, frente a un problema con el carburador de nuestro coche, nos comenta: *He encontrado la solución*, interpretaremos el sustantivo *solución* de un modo distinto a si nuestra hija, que prepara un examen de matemáticas, enuncia la misma oración.

Los NNpp también se pueden interpretar como conceptos *ad hoc*. Wilson y Sperber (2012: 109-110) presentan los ejemplos:

(19) a. Žižek is another Derrida.

- b. Rebecca Horn is the Derrida of contemporary art.
- c. Ferran Adria is more Derrida than Danko.

En cada caso el sentido de *Derrida* es un concepto *ad hoc* diferente —Derrida* Derrida**, Derrida***— y, progresivamente, más distante de la representación del referente. En fin, no hay una lista de posibles *Derrida* con un significado determinado en un lexicón previo o en una entrada enciclopédica anterior, sino que el nombre propio adquiere el sentido más pertinente de acuerdo con el contexto verbal y extraverbal en el que se lleva a cabo el enunciado.

En concreto en la construcción que nos ocupa, los verbos *hacer(se)/marcarse* fuerzan a que el objeto directo *un Np* se interprete como un evento dinámico delimitado. Como en cualquier otro enunciado, la interpretación de este acto se comprenderá de acuerdo con el principio de pertinencia. Quien lee o escucha un enunciado supone su pertinencia óptima (Sperber y Wilson 1995: 270). Este comportamiento cognitivo lo obliga a buscar un concepto *ad hoc* para *un Angelina Jolie*. Que la comprensión sea la acertada dependerá de la capacidad del emisor de tener en cuenta el contexto en el que ha de ser interpretado su enunciado. Por ello, sobre todo en usos innovadores, no es extraño que el emisor especifique contextualmente —con un modo verbal (20) o visual (21)— la manera como debe ser comprendida la nueva instanciación de la construcción.

- (20) a. Lo más gracioso de la situación es que me hizo un Ted Mosby: *me dijo: “te quiero”, y a mí me dio por reír*. A partir de ahí, nada.
- b. Shelvey se marcó un Mou y *citó a un aficionado en el p rking*.
- c. Madonna ha hecho un Janet Jackson en Turquía. *La artista enseño uno de sus pechos al público* cuando interpretaba el tema *Human nature*.

En otros casos, el contexto puede ser un mensaje multimodal, con imagen y texto, o un enlace que remita a una fotografía o a un vídeo. Los siguientes ejemplos, que aparecían acompañados con las imágenes correspondientes, serían de este tipo:

- (21) a. Nicole Kidman se hace un Uma Thurman.
- b. Camilo Sesto se había hecho un Renée Zellwegger.
- c. La concejala expulsada de Ciudadanos hace un Rivera.

En consecuencia, puede suceder que un mismo Np pueda comprenderse como eventos diferentes de acuerdo con un entorno cognitivo mutuo distinto. Así, *hacer un Pedroche* puede interpretarse, entre otras posibilidades, bien como ponerse un vestido de tejido transparente o bien como casarse sin avisar a los medios de comunicación, o *hacer un Miley Cyrus* puede interpretarse como sacar la lengua en las poses ante los fotógrafos, cortarse el pelo a lo garçon, contonearse en los bailes de un modo provocativo o, entre otras muchas posibilidades, mostrar los pechos con cubrepezones llamativos. En definitiva, el sentido que adquiere *un NpEvento* no está fijado en un código de la lengua, sino que es el más pertinente teniendo en cuenta el entorno cognitivo mutuo del emisor y su(s) destinatario(s).

Por lo demás, del mismo modo que un Np puede adquirir distintos sentidos, diferentes *NpEvento* se pueden emplear para comunicar un mismo tipo de evento; así, la huida del futbolista James Rodríguez de los agentes de tráfico (2/01/2016) se pudo clasificar como *un Esperanza Aguirre* (v.gr. *James Rodríguez se ha marcado un Esperanza Aguirre*) o *un Benzema* (v.gr. *A James le dio por hacerse un Benzema*), personas estas que previamente habían llevado a cabo acciones similares.

6. El origen de la construcción y su difusión

En el origen de la construcción *XhaceunNp* del español actual hay causas lingüísticas y extralingüísticas. En primer lugar, la construcción es un calco de una semejante del inglés coloquial con los verbos *to do* y *to pull*. El inglés permite tanto una la construcción nominal compleja con el Np y un Nc (22-24a) como la aparición únicamente del Np (22-24b).

- (22) a. Eva Longoria pulls *an Angelina Jolie leg pose*. (Disponible en línea: <http://realestate.aol.com/blog/videos/green-living/517642903/>, consulta 26/02/2016)
- b. J-Lo [Jennifer Lopez] pulls *an Angelina Jolie*. (Disponible en línea: <http://rumorfix.tumblr.com/page/74>, consulta 22/02/2016)
- (23) a. Lois wanted to *do a Mike Tyson bite*. (Disponible en línea: <https://www.fanfiction.net/s/5764901/1/Any-Given-Sunday>, consulta 24/02/2016)
- b. Man *does a Mike Tyson*, bites off friend's ears. (Disponible en línea:

<http://www.mid-day.com/articles/man-does-a-mike-tyson-bites-off-friends-ears/234975>, consulta 24/02/2016)

(24) a. R&B star Trey Songz gave something a little extra for the ladies, by *pulling a Miley Cyrus tongue-out face* while strutting his boxer briefs in front of the mirror. (Disponible en línea: <http://esliteonline.com/?p=1393>, consulta 18/04/2016)

b. Selena Gomez *does a Miley Cyrus* and sticks her tongue out. (Disponible en línea: <https://www.youtube.com/watch?v=SA6XmpKrVks>, consulta 24/02/2016)

La gramática del español carece de la posibilidad de las construcciones nominales complejas — *an Angelina Jolie leg pose*—, pero, como ya hemos visto, ha sido común en su historia la recategorización de nombres propios en comunes y, entre ellos, algunos que denotan un evento (v.gr. *Menudo belén se formó, Se ha armado troya, Aquello se convirtió en una odisea*) y, dentro de estos últimos, varios que se pueden construir, entre otros verbos, con el verbo *hacer* (v.gr. *Hizo una verónica/ un boicot/ un cid tostado*). Así pues, desde la perspectiva lingüística, las posibilidades previas del español junto al calco sintáctico en las traducciones del inglés han coadyuvado para la adquisición de la construcción por una parte de los hablantes. No obstante, a estos condicionamientos lingüísticos se unen otros culturales.

El lema de McLuhan (2007 [1964]: 29-42) “el medio es el mensaje” se puede modificar afirmando que, en el caso que nos ocupa, el medio es la construcción, pues si bien la construcción no crea los acontecimientos que comunica, sí permite categorizarlos y difundirlos de un modo determinado. Mostrando un objeto, es relativamente sencillo comunicar el significado de la palabra que lo denota —*Esto es una llave allen/ una manga raglan/ una leontina*—, pero no sucede lo mismo con buena parte de las acciones. Muchas de ellas no ocasionan una entidad como resultado y solo su repetición en unas circunstancias determinadas permite su denominación por el hablante y su reconocimiento por el interlocutor. Con *XhaceunNp* la lengua se ha dotado de una construcción que permite comunicar la cambiante realidad de los acontecimientos categorizando actos como típicos de personas conocidas; ahora bien, para ello es necesario que el interlocutor reconozca el tipo de acción llevado a cabo por la persona en particular que presenta el hablante, esto es, que sepa qué acción es típica de Angelina

Jolie. Para que suceda, los nuevos servicios de comunicación —la Web (de libre consulta desde 1993), repositorios de vídeo (YouTube nace en 2005), medios de comunicación inmediatamente accesibles de un modo electrónico (desde la década de 1990)— han sido indispensables. Por un lado, su existencia ha traído consigo que haya personas internacionalmente conocidas por los jóvenes —deportistas, actores o meras *celebrities* (Hartley 2007³: s.v.)—, lo que permite que los medios de comunicación hispanos puedan verter casi palabra por palabra una noticia estadounidense al español con la seguridad de que el público conoce los referentes contextuales —en 2017, quiénes son Michael Jackson, Angelina Jolie, Beyoncé o Miley Cyrus, pongamos por caso—.

(25) a. Beyoncé *pulls a Miley* and debuts pixie cut. (Disponible en línea: <http://vickybtv.tumblr.com/post/57686536180/beyoncé-pulls-a-miley-and-debuts-pixie-cut-do>, consulta 22/02/2016)

b. Beyoncé debutaba su pixie cut anoche en las redes sociales. ¿Quééééé? Pues como lo ves, Beyoncé *se ha hecho un Miley* y anoche se lo enseñó al mundo a través de Instagram.

Por otro lado, una acción llevada a cabo por una de estas personas conocidas se puede ver sin limitaciones de tiempo o lugar en la red y, muy particularmente, en repositorios de vídeos; de este modo, un evento que ha sido único en la realidad, si se ha grabado y colgado en la red, se reproduce por medios audiovisuales siempre que se quiera. Los nuevos servicios de comunicación han variado, pues, lo que se puede considerar como típico. Ciertamente, como siempre ha sucedido, una misma persona ha podido repetir en distintos momentos la misma acción y eso ha favorecido que se reconozca como típica de ella —por ejemplo, Angelina Jolie ha posado mostrando su pierna en distintas situaciones o Miley Cyrus se ha contoneado de manera provocativa en bastantes de sus actuaciones—, pero tampoco es infrecuente que el suceso solo haya tenido lugar en una única ocasión y, pese a ello, se haya categorizado como un evento típico —*un Np*—. En un concurso de televisión la modelo española Remedios Cervantes se arriesgó a un cambio de opinión en el último momento que hizo perder un premio al concursante al que aconsejaba. Esta equivocación duró apenas unos segundos en un programa de la noche de uno de los varios canales de la televisión española (27/12/2011); no obstante,

el vídeo de esta equivocación había tenido unos años después 3.440.881 de visionados en YouTube (disponible en https://www.youtube.com/watch?v=eABgDjCLO_o, consulta: 23/08/2016) y algunos años después (14/04/2015) una periodista todavía comentaba en una red social: “No descarto que, con el lío, los diputados del PP terminen *haciendo* hoy *un Remedios Cervantes* en la votación de la ley del aborto”. Otro ejemplo, el cantante Michael Jackson puso en riesgo la vida de un hijo suyo al mostrarlo por una ventana de un hotel de Berlín. La acción duró un par de segundos (20/11/2002), pero su repetición en todos los medios de comunicación del mundo ha permitido que se cree un tipo de evento al que se puedan adscribir nuevas muestras (disponible en línea: <https://www.youtube.com/watch?v=9ElddgJCgyg>, consulta 24/02/2016), así, cuando el torero Francisco Rivera dio unos pases a una vaquilla con su hija en brazos, se pudo adscribir el acontecimiento al tipo creado a partir de la acción previa (“Fran Rivera se ha hecho un Michael Jackson”). Y, quedándonos en la familia Jackson, la hermana del artista, la también cantante Janet, descubrió unos instantes un pecho en una actuación en el intermedio de la Super Bowl (1/02/2004); no obstante su brevedad, ese momento bastó para que se pudiera decir algunos años después que la cantante Madonna había hecho *un Janet Jackson* en Turquía. En suma, las nuevas tecnologías de la comunicación y los nuevos servicios que proporcionan permiten que sucesos momentáneos y únicos se puedan interpretar como típicos y que, para comunicarlos, sea posible recurrir al Np de un personaje famoso que lo llevó a cabo en un momento particular. Todo ello favorece la difusión de la construcción.

7. Conclusión

En los últimos años se ha extendido en el español coloquial la construcción *XhaceunNp*. Como defiende la lingüística cognitiva (Croft y Cruse 2008), a partir de un input pequeño, los hablantes —sobre todo los jóvenes— han aprendido la construcción y han comenzado a utilizarla en nuevos enunciados. En el habla de un grupo de jóvenes españoles, si uno de ellos llega habitualmente tarde a las citas —por ejemplo, Antonio—, no es extraño que, si se retrasa otro distinto —pongamos, Ana—, se diga *Hoy Ana ha hecho un Antonio*. En el triunfo de esta construcción han coadyuvado, por un lado, los calcos sintácticos en las traducciones de usos semejantes del inglés y, por otro, la existencia previa de usos transitivos cercanos con los verbos *hacer(se)* y

marcarse.

No obstante, frente a los usos tradicionales con estos verbos, la nueva construcción tiene restricciones. Entre la sintaxis libre —construcciones esquemáticas— y las frases idiomáticas —construcciones sustantivas— existen distintas posibilidades de combinación en las construcciones, *XhaceunNp* sería una de ellas. Aparece con dos únicos verbos *hacer(se)* y *marcarse*, el sujeto tiene el papel semántico de agente y el objeto directo —con el papel temático de tema— se encuentra determinado por *un* y consiste en un *Np* que, como sustantivo discontinuo, se ha de interpretar como un evento dinámico delimitado, cuyo instrumento no es otro que el propio agente y cuyo resultado no constituye una entidad u objeto.

Estas son las instrucciones semánticas que proporciona la construcción *XhaceunNp* pero, para su uso en un enunciado en concreto, *un Np* debe interpretarse como un concepto *ad hoc* condicionado por el entorno cognitivo que comparten los hablantes: con otras palabras, en cada instanciación de *XhaceunNp* solo se puede saber a qué se refiere *un Np* si se conoce el contexto de su emisión. No hay un lexicón previo al que recurrir, solo unas instrucciones semánticas para que el oyente busque una acción típica del individuo que identifica el *Np* y, de este modo, consiga el sentido de ese enunciado en concreto, en términos de la Teoría de la pertinencia, el concepto *ad hoc* de *un Np* y la explicatura del conjunto del enunciado.

Detrás de la difusión de *XhaceunNp*, se encuentran las nuevas tecnologías de la comunicación y los servicios que proporcionan. Visto este caso, no es aventurado considerar que, como sucedió con la escritura y, posteriormente, la imprenta, la comunicación electrónica vaya a condicionar la evolución de la lengua. La influencia de las construcciones de una lengua en otra —principalmente, del inglés estadounidense en las demás— aumentará con las traducciones descuidadas de las redes sociales, con los referentes mundialmente conocidos y con la posibilidad de que no solo los objetos, sino también los eventos se puedan reconocer, repetir y comunicar gracias a vídeos compartidos.

Agradecimientos

Este estudio ha disfrutado de la ayuda del Ministerio de Economía y Competitividad

español al proyecto FFI2013-41323-P. Agradezco a Asela Reig, Silvia Murillo, Paloma Pernas, Jean Yates y a un(a) editor(a) de la revista las sugerencias de mejora a una primera versión. Asimismo, agradezco a Javier Andrada, Elena de Miguel, Aurora Ferrini, Raúl Garrote, María Pilar Lara Delgado, Laura López Escámez, Manuel López, Helena Pascual, Sara Petruzzo, Carlota Piedehierro, Cristina Romeu, Leonor Ruiz Gurillo y Sergio Villanueva algunos de los ejemplos que aquí se recogen.

Bibliografía

- Alonso Ramos, Margarita (2004): *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid, Visor.
- Buckingham, Louisa (2009): *Las construcciones con verbo soporte en un corpus de especialidad*, Berna, Peter Lang.
- Corpas Pastor, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- Croft, William (2001): *Radical Construction Grammar. Syntactic theory in typological perspective*, Oxford, Oxford University Press.
- Croft, William y D. Alan Cruse (2008 [2004]): *Lingüística cognitiva*. Madrid, Akal.
- Fábregas, Antonio (2016): *Las nominalizaciones*, Madrid, Visor.
- Fernández Leborans, María Jesús (1999): “El nombre propio”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, 1, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 77-128.
- Gary-Prieur, Marie Noëlle (2016) : “Le nom propre comme catégorie de la grammaire”, *Langue française*, 190, pp. 45-64. DOI : <http://dx.doi.org/10.3917/lf.190.0045>
- Goldberg, Adele E. (1995): *A construction grammar approach to argument structure*, The University of Chicago Press, Chicago. DOI: [http://dx.doi.org/10.1016/s0378-2166\(97\)81937-6](http://dx.doi.org/10.1016/s0378-2166(97)81937-6)
- Goldberg, Adele E. (2006): *Constructions at work. The nature of generalization in language*, Oxford University Press, Oxford.
- Grimshaw, Jane (1990): *Argument structure*, Cambridge, MIT Press.
- Hartley, John (2007³): *Communication, cultural and media studies*, Londres, Routledge. DOI: <http://dx.doi.org/10.4324/9780203814284>

- Jonasson, Kerstin (2016) : “Le nom propre métonymique : massif et/ou comtable? Le cas du nom propre *Zlatan* en français et en suédois”, *Langue française*, 190, pp. 121-138. DOI : <http://dx.doi.org/10.3917/lf.190.0121>
- Kleiber, Georges (1989) : “Généricité et typicalité”, *Le français moderne*, 57, pp. 127-154.
- Kleiber, Georges (1994) : *Nominales. Essais de sémantique référentielle*, Paris, Armand Colin.
- Kleiber, Georges (1995) : “Sur la définition des noms propres : une dizaine d’années après”, en M. Noailly (éd.), *Nom propre et nomination*, Paris, Klincksieck, pp. 11-36.
- Kleiber, Georges (2016) : “Noms propres: dénomination et catégorisation”, *Langue française*, 190, pp. 29-44. DOI : <http://dx.doi.org/10.3917/lf.190.0029>
- McLuhan, Marshall (2007 [1964]): *Comprendre los medios de comunicación. Las extensiones del ser humano*, Barcelona, Paidós.
- Muriel Navarrete, Javier (2015): “Nos hacemos”, en *La Opinión de Málaga*, 2/04/2015, Disponible en línea: <http://www.laopiniondemalaga.es/opinion/2015/04/02/nos-hacemos/755539.html>, consulta 24/02/2016.
- Noailly, Michèle (2016): “*Faire du Np* ou l’art du plagiat”, *Langue française*, 190, pp. 109-120. DOI : <https://doi.org/10.3917/lf.190.0109>
- Traugott, Elisabeth Closs (2014): “Toward a constructional frame work for research on language change”, *Cognitive Linguistics Studies*, 1:1, pp. 3-21. DOI: <http://dx.doi.org/10.1075/slcs.162.06tra>
- Traugott, Elisabeth Closs (2015): “Toward a coherent account of grammatical constructionalization”. Barðdal, J., E. Smirnova, L. Sommerer y G. Spike (eds.): *Diachronic Construction Grammar*. John Benjamins, Amsterdam, pp. 51-79. DOI: <http://dx.doi.org/10.1075/cal.18.02tra>
- Traugott, Elisabeth Closs y Graeme Trousdale (2014): “Contentful constructionalization”, *Journal of Historical Linguistics*, 4:2, pp. 256-283. DOI: <http://dx.doi.org/10.1075/jhl.4.2.04tra>
- Vendler, Zeno (1967): *Linguistics and Philosophy*, Nueva York, Cornell University Press.
- Wilson, Deirdre (2004): “Relevance and lexical pragmatics”, *UCL Working Papers in Linguistics*, 16, pp. 343-360.

Wilson, Deirdre y Robyn Carston (2007): “A unitary approach to lexical pragmatics: relevance, inference and *ad hoc* concepts”, en Noel Burton-Roberts, ed. (2007) *Pragmatics*, Londres, Palgrave MacMillan, pp. 230-259.

Wilson, Deirdre y Dan Sperber (2012): *Meaning and relevance*, Cambridge, Cambridge University Press. DOI: <http://dx.doi.org/10.1017/cbo9781139028370>

Apéndice. Documentaciones de los usos citados

Aguirre, Esperanza (política española, 1952)

—“El hijo de Gallardón *se hace un Aguirre*.” (Disponible en línea: http://www.eldiario.es/zonacritica/hijo-Gallardon-hace-Aguirre_6_271982828.html, consulta 23/02/2016).

—“James Rodríguez *se ha marcado un Esperanza Aguirre*.” (Disponible en línea: <https://twitter.com/jlprieto/status/683025808336797697>, consulta 23/02/2016).

Debe interpretarse como: ‘Se escapa con su vehículo sin atender a las órdenes de detención de la policía’.

Benzema, Karim (futbolista francés, 1987)

—“A James le dio por *hacerse un Benzema*.” (Disponible en línea: http://opinion.as.com/opinion/2016/01/02/portada/1451689344_311926.html, consulta 23/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Se escapa con su vehículo sin atender a las órdenes de detención de la policía’.

Borgen (serie de televisión danesa, 2010-2013)

— ¿Por qué no *nos marcamos un Borgen* y tanto PP como PSOE apoyan a nuestra Birgirre, en este caso Albert Rivera como presidente del gobierno? (Disponible en línea: <http://jorgecondegil.com/?p=1126>, consulta 2/03/2016)

Debe interpretarse como: ‘¿Por qué no se acuerda un gobierno de coalición que presida la fuerza menos votada?’

Cervantes, Remedios (modelo y presentadora española, 1964)

—“No descarto que, con el lío, los diputados del PP terminen *haciendo hoy un Remedios Cervantes* en la votación de la ley del aborto.” (Disponible en línea: https://twitter.com/cristina_pardo/status/588019077655957505?ref_src=twsrc%5Etfw, consulta 23/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Terminen confundiéndose en el último momento’.

Counter Strike (videojuego de acción, 2000)

—“Tenéis todo el derecho del mundo de ir por la calle con una camiseta que ponga ‘policía’ en la espalda, como si vais varios amigos con esa camiseta y otros más con la palabra ‘terrorista’ y *os marcáis un Counter Strike*, así en vivo, jajaja.” (Disponible en línea: <http://www.buscaoposiciones.com/foro/Oposiciones-Cuerpos-y-Fuerzas-de-Seguridad-fmen-33-1237601.htm>, consulta 2/03/2016)

Debe interpretarse como: ‘Se disparan unos a otros como en un videojuego’.

Cyrus, Miley (artista estadounidense, 1992)

—“Jared *se marca un Miley Cyrus* en la Paris Fashion Week.” (Disponible en: <http://www.meltybuzz.es/jared-letto-el-rey-por-excelencia-de-los-photobombs-fotos-galerie-395018-2593851.html>, consulta 29/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Saca la lengua en una pose ante los fotógrafos’.

—“La Foquita Farfán [jugador de fútbol peruano] *hizo un 'Miley Cyrus'*.” (Disponible en línea: <http://juanfutbol.com/articulo/raulgarrido/la-foquita-farfan-hizo-un-miley-cyrus>, consulta 18/02/2016)

—“Con la emoción me subí a una rama e *hice un Miley Cyrus* cuando de repente se cae la rama...” (Disponible en línea: <https://ask.fm/NaiaraRivaas/best>, consulta 1/03/2016)

Debe interpretarse como: ‘Se contonea como lo hace en sus bailes esta artista’.

— “Cristina Pedroche *se hace un 'Miley Cyrus'*: ¿Nunca habéis visto unas tetas?” (Disponible en: http://www.lasexta.com/programas/zapeando/mejores-momentos/cristina-pedroche-hace-miley-cyrus-nunca-habeis-visto-tetas_2015082800237.html, consulta 19/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Se abre la camisa y enseña los pechos tapados con cubrepezones’

— Beyoncé debutaba su pixie cut anoche en las redes sociales. ¿Quééééé? Pues como lo ves, Beyoncé *se ha hecho un Miley* y anoche se lo enseñó al mundo a través de Instagram. (Disponible en: <http://fashionisima.es/2013/08/omg-beyonce-se-corta-la-melena.html>, consulta 24/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Se corta el pelo a lo garçon’.

España-Malta (partido de fútbol, 1983)

—“David Gómez Antelo *quiere marcarse un España-Malta*.” (Disponible en línea: <http://www.poker10.com/david-gomez-antelo-quiere-marcarse-un-espana-malta-n29230>, consulta 2/03/2016)

Debe interpretarse como: ‘Quiere llevar a cabo una hazaña casi imposible’.

Razón de la expresión: La selección española de fútbol pudo clasificarse en un campeonato por una victoria de doce goles a uno contra la selección de Malta.

Infanta [Cristina de Borbón y Grecia] (infanta de España, 1965)

— “Así *se marcó Neymar un 'infanta'* ante el juez: Yo no sé mucho. Mi padre cuida de mi vida.” (Disponible en línea http://www.elconfidencial.com/espana/2017-01-26/neymar-video-declaracion-audiencia-nacional_1321773/, consulta 26/1/2016)

Debe interpretarse como: ‘Traslada la culpa de un delito a un familiar en el que había confiado’.

Jackson, Janet (cantante estadounidense, 1966)

—“Madonna *ha hecho un 'Janet Jackson'* en Turquía. La artista enseñó uno de sus pechos al público cuando interpretaba el tema ‘Human nature’”. (Disponible en: <http://dvocion.diariovasco.com/musica/madonna-teta-turquia-201206102022.php>, consulta 17/2/2017)

Debe interpretarse como: ‘Enseña un pecho en una actuación’.

Jackson, Michael (cantante estadounidense, 1958-2009)

—“Fran Rivera *se ha hecho un Michael Jackson.*” (Disponible en: <https://twitter.com/DavidLinares/status/691627923791568896/photo/1>, consulta 23/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Pone en peligro de forma gratuita la vida de un hijo pequeño’.

Razón de la expresión: Michael Jackson arriesgó la vida de su bebé al suspenderlo en el aire por la ventana de un hotel en Berlín.

Jara, Gonzalo (futbolista chileno, 1985)

—“Jugador uruguayo *ya había hecho un “Jara” ante Jamaica.*” (Disponible en línea: <http://laprensaaustral.cl/deportes/jugador-uruguayo-ya-habia-hecho-un-jara-ante-jamaica/>, consulta 24/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Provoca a un jugador contrario palpándole como un proctólogo’.

Jolie, Angelina (actriz y directora estadounidense, 1975)

—“Eduarne *se ha marcado un Angelina Jolie.*” (Disponible en línea: <http://tweettunnel.com/aidamugica> (tuit del 23/05/2015, 20:49h)

—“Blanca Suárez *hizo un Angelina Jolie* enseñando pierna con un vestido negro largo con el que lucía espectacular.” (Disponible en línea: www.tendencias.com/alfombra-roja/duelo-de-chicas-sexys-en-el-festival-de-cine-de-malaga-elena-anaya-contra-blanca-suarez, consulta 18/02/2016).

Deben interpretarse como: ‘Enseña la pierna hasta el muslo por un vestido talar con abertura’.

—“¿Te *harías un Angelina Jolie?*” (Disponible en: www.diarioinformacion.com/blogs/cancer-a-los-30/cancer-de-mama-te-harias-un-angelina-jolie.html, consulta 18/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘¿Te extirparías los ovarios para prevenir un probable cáncer?’.

Razón de la expresión: Conociendo los antecedentes familiares de cáncer de ovarios, Angelina Jolie se practicó una ovariectomía como medida preventiva.

Matrix (película de ciencia ficción estadounidense, 1999)

—“Yo también *he hecho un matrix* para esquivar una paloma.” (Disponible en: <https://www.facebook.com/Yo-tambien-he-hecho-un-matrix-para-esquivar-una-paloma-191513484269549/>, consulta 23/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Se mueve a cámara lenta como lo hacen en ocasiones los personajes de la película *Matrix*’.

Melendi, Ramón (cantante español, 1979)

—“Se puede decir que Samantha Fox *se hizo 'un Melendi'*.” (Disponible en línea: <http://www.elcomercio.es/gente-estilo/201510/27/echan-avion-samantha-estado-20151027002159-v.html>, consulta 2/03/2016)

Debe interpretarse como: ‘Organiza ebria un escándalo en un vuelo’.

Messi, Lionel (futbolista argentino, 1987)

—“Pues sí, Sobis *hizo un Messi*.” (Disponible en línea: <https://plus.google.com/+MedioTiempo/posts/KJukXbKMMwB>, consulta 6/09/2016)

Debe interpretarse como: ‘Vomita en el campo de fútbol’.

Razón de la expresión: En la temporada 2015-2016 el futbolista Lionel Messi tuvo problemas gástricos que le provocaron el vómito en varios partidos.

Minority Report (película de ciencia ficción estadounidense, 2002)

— “Te *has marcado un minority report*, vaticinando que yo vengo aquí a censurar a la gente, que mi objetivo no es generar debate (...).” (Disponible en: <http://www.mediavida.com/foro/off-topic/eeuu-necesita-guerra-europa-519490>, consulta 23/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Acusa a alguien de un delito antes de que lo haya cometido’.

Montilla Macarrón, Manuel *El Langui* (artista español, 1979)

—“Nuria y Nerea *han hecho un "Langui"*: han parado un autobús en Zaragoza para reclamar transportes accesibles.” (Disponible en <https://www.facebook.com/Change.orgEspana/posts/1135247439839864>, consulta 20/08/2016)

Debe interpretarse como: ‘Detienen un autobús situándose delante con la silla de ruedas para exigir transportes accesibles a las personas con minusvalía’.

Mourinho, José (entrenador de fútbol portugués, 1963)

—“*Shelvey se marcó un Mou* y citó a un aficionado en el parking.” (Disponible en: <http://es.besoccer.com/noticia/shelvey-se-marco-un-mou-y-cito-a-un-aficionado-en-el-parking>, consulta 19/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Cita a otra persona para pelearse’.

Mosby, Ted (personaje de ficción de la serie de televisión *How I met your mother*)

—“Lo más gracioso de la situación es que me *hizo un "Ted Mosby"*, me dijo "te quiero" y a mí me dio por reír. A partir de ahí, nada.” (Disponible en: <http://holiquetal.blogspot.com.es/2015/10/hablemos-de-mis-ex.html>, consulta 19/02/2019)

Debe interpretarse como: ‘Se declara en la primera cita y trunca por ello una posible relación’.

Razón de la expresión: Le sucedió al personaje Ted Mosby en un episodio de la serie.

Pataky, Elsa (actriz española, 1976)

—“*¿Queréis que os haga un Pataky?*, que es la forma coloquial con que se conoce un posado en el que se muestra cara y espalda, y que hizo famoso la actriz española Elsa Pataky.” (Disponible en: http://www.lavozdegalicia.es/noticia/espana/2014/06/20/cambio-reina-bolso-maletin/0003_201406G20P12991.htm, consulta 19/02/2016)

— “En la portada de la revista *Hello* podemos ver un “pataky” de Angelina que nos permite contemplar la parte trasera del traje.” (Disponible en: <http://www.embelezia.com/eventos/la-cara-a-y-la-b-de-la-boda-de-angelina-y-brad-pitt-en-las-portadas-de-people-y-hello>, consulta 24/02/2016).

— “Ella llegó, saludó, posó (con un pataky, por supuesto), subió al escenario a presentar su videoclip.” (Disponible en línea: <http://titles.ws/spain/es2015111273967114789671.php>, consulta 24/02/2016)

— “Sé lo de su pataky cuando los fotógrafos quisieron hacerle una foto de la espalda del vestido.” (Disponible en línea: http://elpais.com/elpais/2014/09/26/gente/1411722299_902931.html, consulta 10/05/2016).

Deben interpretarse como: ‘Posa ante los fotógrafos de espalda, pero volviendo el rostro hacia ellos’.

Pedroche, Cristina (presentadora española de televisión, 1988)

— “Marta Torné *se marca un Pedroche*.” (Disponible en: <http://www.mallorcadiario.com/noticia/300769/vip-noticias/marta-torne-se-marca-un-pedroche.html>, consulta 19/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Se pone un vestido con transparencias’

Razón de la expresión: Durante varios años seguidos en la emisión de Nochevieja de un canal de televisión esta presentadora se puso distintos vestidos de telas transparentes.

— “Anne Igartiburu *hace un Pedroche* y se casa por sorpresa.” (Disponible en: http://los40.com/los40/2015/12/02/cinetv/1449020902_258305.htm, consulta 19/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Se casa sin avisar a los medios de comunicación’.

Razón de la expresión: Pedroche se había casado con el cocinero David Muñoz en 2015 sin avisar a los medios de comunicación.

Rivera, Albert (político español, 1979)

— “La concejal expulsada de Ciudadanos *hace un Rivera*.” (portada de la revista *Interviú*, 30 de noviembre a 6 de diciembre de 2015)

Debe interpretarse como: ‘Se muestra desnuda cubriéndose el sexo con la mano’.

Razón de la expresión: En la propaganda electoral de Ciutadans para las elecciones al Parlamento de Cataluña de 2006 el candidato Albert Rivera aparecía desnudo para mostrar al electorado que no tenía nada que ocultar.

Suárez, Luis (futbolista uruguayo, 1987)

— “Costa hace un Suárez.” (Disponible en línea: <https://twitter.com/rubenuria/status/709015416669147136>, consulta 17/09/2016)

— “Lo que le ha ocurrido a Carvajal, del que se han levantado sospechas de *haber hecho un Suárez sobre Mandzukic* en el derby de ayer.” (Disponible en línea: http://deportes.elpais.com/deportes/2015/04/20/actualidad/1429547544_544365.html, consulta 17/09/2016)

Debe interpretarse como: ‘Propina un mordisco’.

Razón de la expresión: El delantero ha mordido en distintas ocasiones a jugadores de equipos contrarios.

Thurman, Uma (actriz estadounidense, 1970)

— “Nicole Kidman *se hace un Uma Thurman*.” (Disponible en línea: http://elpais.com/elpais/2015/06/17/estilo/1434541563_428555.html)

Debe interpretarse como: ‘Se maquilla de un modo distinto al habitual y queda irreconocible’.

Titanic (transatlántico, 1912/ película estadounidense, 1997)

— “Sin querer, este alcalde hizo un ‘Titanic’.” (Disponible en línea: http://www.elconfidencial.com/multimedia/video/virales/2016-07-03/alcalde-hundimiento-titanic_1226713/, consulta: 3/07/2016)

Debe interpretarse como: ‘Se hunde con su barco’.

Tyson, Mike (boxeador estadounidense, 1966)

— “El Mediaoreja (...) lleva por peinado una coleta canosa y parece un tebeo de las cicatrices que tiene. La más popular de todas es la de la oreja, una exnovia le *hizo un Mike Tyson*.” (Disponible en línea: <https://rubeniperez.wordpress.com/2015/07/15/el-mediaoreja/>, consulta 23/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Le propina un gran mordisco’

Razón de la expresión: El boxeador Tyson mordió una oreja de su rival Evander Holyfield en un combate (1997).

Zellwegger, Renée (actriz estadounidense, 1969)

—“Camilo Sesto *se había hecho un Renée Zellwegger.*” (Disponible en: <http://www.zelebtv.es/n/camilo-sesto-no-se-ha-operado-fue-cosa-del-maquillaje-de-qtttd-o-eso-dice-02801>, consulta 19/02/2016)

Debe interpretarse como: ‘Se hace una operación de cirugía estética y queda irreconocible’.

El articulista Muriel Navarrete (2015) cita otros ejemplos que no aparecen en este apéndice.

Recibido: 18 de octubre de 2016

Aceptado: 14 de febrero de 2017

Publicado: 28 de febrero de 2017